Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział mi: Oto jesteś brzemienna i urodzisz syna, nie pij więc teraz wina ani piwa i nie jedz nic nieczystego,\* gdyż chłopiec ten od urodzenia do dnia swojej śmierci będzie Bożym nazyrejczykiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś w ciąży — powiedział — i urodzisz syna. Nie pij wina ani piwa i nie jedz nic nieczystego, ponieważ chłopiec ten, od urodzenia do dnia swojej śmierci, będzie poświęcony Bogu jako nazyrejczyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział mi tylko: Oto poczniesz i urodzisz syna. Teraz więc nie pij wina ani mocnego napoju i nie jedz niczego nieczystego, gdyż dziecko będzie nazirejczykiem dla Boga *już* od łona aż do dnia swojej śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko mi rzekł: Oto, poczniesz i porodzisz syna; przetoż teraz nie pij wina, ani napoju mocnego, ani jedz co nieczystego; bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecię zaraz z żywota aż do dnia śmierci swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale to odpowiedział: Oto poczniesz i porodzisz syna; strzeż, abyś nie piła wina ani sycery i nie jadła czego nieczystego, bo dziecię będzie nazarejczyk Boży z dzieciństwa swego, z żywota matki swej aż do dnia śmierci swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do mnie: Oto poczniesz i porodzisz syna, lecz odtąd nie pij wina ani sycery, ani nie jedz nic nieczystego, bo chłopiec ten będzie Bożym nazirejczykiem od chwili urodzenia aż do swojej śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko rzekł do mnie: Oto poczniesz i porodzisz syna; ale teraz nie pij wina ani mocnego napoju, ani nie jedz niczego nieczystego, gdyż chłopiec ten od urodzenia aż do dnia swojej śmierci będzie nazyrejczykiem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz powiedział do mnie: Oto poczniesz i urodzisz syna, ale odtąd nie pij wina ani mocnych napojów i nie jedz nic nieczystego. Ponieważ chłopiec od urodzenia aż do dnia swojej śmierci będzie Bożym nazirejczykiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział tylko: «Oto poczniesz i urodzisz syna. Nie pij wina ani sycery i nie jedz nic nieczystego, ponieważ twój syn od poczęcia aż do śmierci będzie poświęcony Bogu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale rzekł mi: ”Oto poczniesz i urodzisz syna. Przeto nie będziesz odtąd piła wina ani innego upajającego napoju i nie będziesz jadła nic ”nieczystego”, gdyż chłopię to będzie poświęcone Bogu od łona matki aż do swej śmierci”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єфта ґаладським старшинам: Чи не ви зненавиділи мене і вигнали мене з дому мого батька і відіслали мене від себе? І що це, що ви прийшли до мене, коли болієте? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Oto poczniesz i urodzisz syna; dlatego odtąd nie pij wina, ani mocnego napoju, i nie jadaj nic nieczystego, gdyż ten chłopiec będzie poświęcony Bogu, od urodzenia aż do dnia swojej śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz rzekł do mnie: ʼOto będziesz brzemienna i urodzisz syna.ʼ Nie pij więc wina ani odurzającego napoju i nie jedz nic nieczystego, gdyż chłopiec ten będzie nazirejczykiem Bożym od wyjścia z łona aż do dnia swej śmierciʼ ”. |

1. 1) Kpł 11 [↑](#footnote-ref-2)